



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.690
6 April 2001

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцать третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 690-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральном учреждении в Нью-Йорке
в среду, 21 июня 2000 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель:

Г-н Джеффри ЧАН

(Сингапур)

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ УСТУПКЕ ДЕБИТОРСКОЙ ЗАДОЛЖЕННОСТИ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Все поправки к настоящему отчету и к отчетам о других заседаниях будут издаваться в виде исправления.

V. 01-83510

Distr.: 31 July 2001

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ УСТУПКЕ ДЕБИТОРСКОЙ ЗАДОЛЖЕННОСТИ (продолжение) (A/CN.9/466, 470, 472 и Add.1-4; A/CN.9/XXXIII/CRP.6 и 7)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии продолжить рассмотрение возможных исключений из проекта конвенции об уступке дебиторской задолженности, связанной с интересом в земле.
2. Г-жа ГАВРИЛЕСКУ (Румыния) говорит, что проект конвенции в том виде, как он представлен Рабочей группой по международной договорной практике, предполагал общую сферу применения, но в него были включены положения – в пункте 2 статьи 4 и в статье 39, – позволяющие государствам вносить оговорки в отношении конкретных видов практики. Ее делегация сочла такой подход полностью приемлемым. Однако в ходе рассмотрения проекта конвенции Комиссией делегация Соединенных Штатов представила длинный и продуманный перечень исключений, многие из которых ее делегация смогла поддержать. В тот момент основная направленность изменилась: Комиссия стала придерживаться новой политики составления исчерпывающего перечня исключений, что снимает необходимость в пункте 2 статьи 4 и в статье 39. Тогда делегация Соединенных Штатов предложила исключить из сферы применения проекта конвенции сделки с недвижимостью; и вновь ее делегация сочла возможным поддержать такую концепцию. Далее были внесены предложения делегациями Канады и Соединенного Королевства, причем в первом из них устанавливалась полезная связь между недвижимостью и государством, в котором находится эта недвижимость. Эти два предложения страдали одним недостатком: первое было представлено в контексте статьи 24, а второе – в контексте статьи 25, что ограничивает сферу их применения.
3. Ее делегация может согласиться с новой формулировкой, в которой учитывались бы возражения, высказанные Соединенными Штатами и Германией, или с принятием первой части предложения Канады, или с включением простого положения о том, что любая сделка должна регулироваться законодательством государства, в котором находится недвижимость, или с предложением, внесенным накануне представителем Франции. Ее делегация не считает, что включение специальных норм, регулирующих отдельные виды практики, повредило бы проекту конвенции, однако если это противоречит общему мнению, то ее делегация готова подчиниться воле большинства. Тогда вариантами остаются либо составление исчерпывающего перечня исключений, включая недвижимость, в рамках статьи 24, либо сохранение пункта 2 статьи 4 и статьи 39. В последнем случае проект конвенции будет распространяться на операции с недвижимостью как на другие области. Одни делегации, в том числе делегация Соединенных Штатов, будут приветствовать этот выбор, а другие могут сделать оговорки.
4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегацию Румынии за проявленную гибкость. Вместе с тем он напоминает о достигнутой договоренности отложить принятие окончательного решения по пункту 2 статьи 4, против которого выступают многие делегации, до решения вопроса о сфере применения проекта конвенции.
5. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает следующий текст для исключения, связанного с недвижимостью.
6. В случае дебиторской задолженности, обеспеченной интересом в недвижимости или возникающей в результате продажи или аренды интереса в недвижимости, ничто в настоящей Конвенции а) не затрагивает прав лица, имеющего приоритет в дебиторской задолженности в соответствии с законодательством в сфере недвижимости государства, в котором находится недвижимость, или б) не устанавливает интереса в недвижимости, который не разрешен законодательством этого государства.
7. Цель этого предложения, которое построено на основе предложения, внесенного накануне делегацией Франции, состоит в том, чтобы выделить два принципиальных момента: во-первых, если лицо, согласно

законодательству в сфере недвижимости, имеет приоритет в связи с дебиторской задолженностью, проект конвенции не затрагивает этот приоритет. Во-вторых, проект конвенции не затрагивает нормы внутригосударственного законодательства, регулирующие права лиц, имеющих интерес в недвижимости. В случае, когда дебиторская задолженность обеспечивается интересом в недвижимости, обеспечением будет служить ипотечная закладная на это имущество.

8. Г-н МОРАН БОВИО (Испания) приветствует гибкость, проявленную делегацией Румынии, и предложение Соединенных Штатов, которое заметно улучшает внесенные ранее предложения. Комиссия должна его принять без дальнейших проволочек.

9. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что ему в первую очередь бросается в глаза неопределенность в отношении того, что именно пункт а) призван исключить: ему не понятно, идет ли речь о дебиторской задолженности или о недвижимости, которые затрагиваются приоритетом. Кроме того, во Франции нет точного эквивалента понятию "законодательство в сфере недвижимости", которое по сути различно в каждой стране. И последнее, слово "интерес", употребляемое в вводной части и в пункте b), имеет, как представляется, разное значение.

10. Г-н МАРАДИАГА (Гондурас) говорит, что предыдущий оратор указал на действительно серьезный недостаток. Наличие права или интереса в дебиторской задолженности не означает наличия фактического титула на эту недвижимость, но данное положение надо сформулировать более четко. При условии внесения необходимых изменений его делегация готова поддержать это предложение.

11. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что позиция Соединенных Штатов, отраженная в этом предложении, аналогична позиции Румынии, которая заключается в том, что всякая дебиторская задолженность, возникающая в результате сделки с недвижимостью, должна регулироваться законодательством государства, в котором находится эта недвижимость, кроме положений пункта b), из которого не ясно, подпадает ли устанавливаемый интерес под действие законодательства государства, в котором находится недвижимость. Если подпадает, то тогда нет необходимости в пункте b), поскольку это предложение не содержит в себе ничего нового. Если же это предложение касается решений законодательных органов или предоставления прав, то тогда делегация Соединенных Штатов должна представить дополнительные разъяснения.

12. Г-н ДОЙЛ (наблюдатель от Ирландии) говорит, что предложение Соединенных Штатов во многом снимает опасения его делегации. Что касается якобы неясного значения слова "интерес", то этот термин, как говорит оратор, имеет твердо укоренившееся значение в законодательстве Ирландии, а понятие "законодательство в сфере недвижимости" является эквивалентом понятию "земельное законодательство" или "законодательство в сфере недвижимого имущества". Комиссия должна определиться, согласна ли она с принципом, заложенным в этом предложении, и оставить подробную формулировку на усмотрение редакционной группы.

13. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) выражает в целом удовлетворение этим предложением. Вместе с тем он предлагает внести два изменения, которые могли бы устранить некоторые остающиеся трудности и одновременно расширить сферу применения этого положения. Во-первых, он предлагает исключить из пункта а) слова "в сфере недвижимости"; здесь достаточно сделать ссылку просто на законодательство государства. Во-вторых, в пункте b) выражение "который не разрешен законодательством этого государства" следует заменить формулировкой "который затрагивает законодательство этого государства". Оратор также привлекает внимание к проблеме, к которой его делегация вернется при рассмотрении пункта 5 статьи 19. Правовые нормы, регулирующие приоритет, являются чрезвычайно запутанными; оратор сам до конца не разобрался во всех тонкостях этого вопроса. При этом каждый раз, когда должнику необходимо узнать, кому он должен платить, он будет сталкиваться с этими сложностями. Задача у цессионария гораздо проще.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что важно добиться, чтобы текст был понятен для тех, кого это будет касаться.

15. Г-жа ЛАДОВА (наблюдатель от Чешской Республики) говорит, что ее делегация считает представленное предложение приемлемым, особенно с учетом изменений, предложенных представителем Германии. Пока слова "в сфере недвижимости" можно поместить в квадратные скобки. Касаясь пункта b), она предпочитает вставить слово "приобретения" перед словом "интереса".

16. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель внесенного предложения состоит в том, чтобы установить принцип, согласно которому требования лиц, имеющих приоритет в связи с требованием на саму недвижимость, не будут затрагиваться. Оратор возражает против исключения из пункта a) слов "в сфере недвижимости", поскольку это открыло бы кредитору возможность выдвинуть требование даже в том случае, если он не имеет интереса в недвижимости, и могло бы подорвать статью 24. Он предлагает употребить формулировку "законодательство, регулирующее сферу недвижимости". Он подчеркивает, что внесенное предложение касается не передачи интереса в недвижимом имуществе, а просто интереса в дебиторской задолженности, которая, естественно, будет подлежать урегулированию после требований на саму недвижимость в соответствии с законодательством государства, в котором находится эта недвижимость.

17. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он не совсем понимает цель предложения Соединенных Штатов или в каких правовых ситуациях оно будет применяться. Это предложение как бы устанавливает, что проект конвенции не наносит ущерба нормам, регулирующим сферу недвижимости, однако это и так очевидно. Оратору не понятно, каким образом проект конвенции может затрагивать нормы, касающиеся установления приоритета, в случаях, когда существует коллизия требований кредиторов. Он хотел бы знать, какой вид интереса в недвижимости имеется в виду в этом предложении. Возможно, в пункте a) нет необходимости.

18. Г-жа ГАВРИЛЕСКУ (Румыния) говорит, что она согласна с замечаниями представителя Франции. Поскольку это предложение основано на идеях, выдвинутых накануне делегацией Франции, оно должно отражать их первоначальные формулировки. Она спрашивает, предполагается ли в этом предложении наличие связи между недвижимостью и законодательством государства, в котором находится недвижимость; если да, то делегация Соединенных Штатов должна разъяснить такую связь.

19. Г-н ДЕШАМП (наблюдатель от Канады) говорит, что самой распространенной ситуацией, к которой применимо это предложение, будет, вероятнее всего, случай, когда кредитор уступает дебиторскую задолженность, обеспеченную ипотечной закладной на недвижимость, и законодательство государства, в котором находится эта недвижимость, устанавливает, что приоритет среди двух цессионариев в случае уступки дебиторской задолженности, обеспечиваемой недвижимостью, должен быть отдан тому цессионарию, который первым зарегистрировал уступку. Если ни один из цессионариев не зарегистрировал уступку, то тогда норма, предлагаемая Соединенными Штатами, применяться не будет, поскольку не вступит в действие законодательство в сфере недвижимости и приоритет будет устанавливаться законодательством государства кредитора. Цель предложения состоит в обеспечении того, чтобы в случае коллизии законодательства государства кредитора и законодательства государства, в котором находится недвижимость, преобладало последнее. В пункте a) предложения Соединенных Штатов ссылка на законодательство в сфере недвижимости должна быть сохранена, поскольку указание на то, что приоритет должен всегда устанавливаться законодательством государства, в котором находится недвижимость, полностью игнорировало бы законодательство государства кредитора, когда приоритет устанавливается законодательством последнего государства, кроме конкретных случаев, предусмотренных в предлагаемой норме. В пункте b) этого предложения слова "не устанавливает интереса" следует заменить формулировкой "не устанавливает приобретения интереса".

20. Г-н МОРАН БОВИО (Испания) говорит, что он удовлетворен разъяснением делегации Соединенных Штатов относительно того, почему пункт a) ее предложения должен конкретно относиться к законодательству

в сфере недвижимости государства, в котором находится недвижимость, поскольку ссылка просто на "законодательство" государства в целом могла бы действительно дать возможность кредитору заявлять о приоритете и привела бы к полному отходу от норм установления приоритета, закрепленных в статье 24, которая является одной из основополагающих статей проекта конвенции. Согласно этим нормам, приоритет устанавливается в соответствии с законодательством государства, в котором находится цендент. Пункт а) предложения Соединенных Штатов направлен на то, чтобы, не изменяя эти нормы, предусмотреть весьма конкретное исключение; поэтому необходимо обеспечить, чтобы такое исключение было как можно более узким, ссылаясь на "законодательство в сфере недвижимости". Однако пункт б), судя по всему, подтверждает идею, которая и так ясна из текста, а именно общую правовую норму о необходимости соблюдения внутригосударственного законодательства. Поэтому в пункте б) нет необходимости.

21. Г-н ДОЙЛ (наблюдатель от Ирландии) говорит, что он согласен с тем, что в пункте а) следует сохранить ссылку на "законодательство в сфере недвижимости", а в пункт б) вставить слово "приобретение", как это предложено делегацией Канады. Следует сохранить оба этих пункта, поскольку оба они полезны.

22. Г-н ФРАНКЕН (Германия) говорит, что термин "законодательство в сфере недвижимости", употребленный в пункте а), имеет слишком узкое применение. Например, во многих странах в случаях несостоятельности приоритет в связи с дебиторской задолженностью, обеспеченной ипотекой, устанавливается не законодательством в сфере недвижимости, а законодательством о несостоятельности. При сохранении пункта а) необходимо будет расширить ссылку на законодательство государства, в котором находится недвижимость. Он согласен с делегацией Франции в том, что пункт а), судя по всему, не нужен, поскольку он повторяет положения об установлении приоритета, содержащиеся в других статьях проекта конвенции. Пункт б), при более широкой формулировке, позволил бы отразить положения, содержащиеся в пункте а), и снять вопросы, поднятые делегацией Канады. Оратор предлагает заменить формулировку пункта б) словами "не устанавливает приобретение интереса в недвижимости, затрагивающего законодательство государства, в котором находится недвижимость". Такая формулировка позволила бы снять опасения всех делегаций.

23. Г-жа ГАВРИЛЕСКУ (Румыния) говорит, что, если Комиссия согласится с необходимостью нормы, содержащейся в пункте а) предложения Соединенных Штатов, она присоединится к консенсусу. В отношении пункта б) она предпочла бы изменение, предложенное делегацией Канады.

24. Г-жа МАНГКЛАТАНАКУЛ (Таиланд) говорит, что она согласна с замечаниями, высказанными делегацией Германии в отношении законодательства в сфере недвижимости. В Таиланде законодательство в сфере недвижимости не регулирует вопросы установления приоритета; эти вопросы регулируются гражданским и торговым кодексом и законом о несостоятельности. Кроме того, предложение Соединенных Штатов не решает проблему коллизии прав лиц, имеющих интерес в земле, и лиц, имеющих интерес в дебиторской задолженности в связи с интересом в земле.

25. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель предложения его делегации состояла в установлении принципа и что он готов пойти на изменение предложенного положения; например, вполне приемлемы формулировки, предлагаемые делегацией Канады.

26. Касаясь вопроса о том, должен ли пункт а) относиться ко всему законодательству государства, в котором находится недвижимость, или же только к законодательству, регулирующему права, вытекающие из недвижимости, необходимо учитывать, например, такой случай, когда цендент дебиторской задолженности, обеспеченной интересом в недвижимости, находится в стране, где нормы установления приоритета отличаются от соответствующих норм страны, в которой находится эта недвижимость. Если такой цендент уступает дебиторскую задолженность нескольким цессионариям, то в этом случае необходимо уточнить, законодательство какой страны признается в проекте конвенции для установления приоритета среди этих цессионариев. В проекте конвенции предусматривается, что при установлении приоритета должны, как правило, преобладать нормы государства, в котором находится цендент. Если пункт а) будет содержать ссылку

только на законодательство государства, в котором находится недвижимость, то для установления приоритета будут применяться нормы этого государства даже в случаях, когда притязание на интерес в недвижимости будет выдвигать кредитор, не имеющий отношения к этой недвижимости.

27. Согласно первоначальному предложению Соединенных Штатов, проект конвенции предусматривает обращение к законам государства, в котором находится недвижимость, только для защиты лиц, которые имеют интерес в недвижимости в этом государстве и которые в силу этого интереса могут также иметь интерес в соответствующей дебиторской задолженности. Эта проблема является весьма специфичной. Вместе с тем законодательство государства, в котором находится недвижимость, не должно предпочитаться лишь потому, что дебиторская задолженность связана с этой недвижимостью.

28. Предлагаемое включение в пункт b) слова "противоречит" может создать неопределенность для тех, кто предоставляет кредиты под дебиторскую задолженность, обеспеченную интересом в недвижимости. Нынешняя формулировка более узкая и предусматривает применение внутригосударственного законодательства, устанавливающего, кто может иметь интерес в недвижимости.

29. Касаясь вопроса, поднятого представителем Таиланда относительно недостаточного отражения в проекте конвенции ситуации, когда лицо, притязающее на интерес в недвижимости, притязает также на интерес в дебиторской задолженности, обеспеченной такой недвижимостью, в условиях коллизии интересов с цессионарием дебиторской задолженности, оратор говорит, что принцип, на котором основан пункт a) предложения его делегации, состоит в том, что проект конвенции не устанавливает никакой нормы, регулирующей такие ситуации. Вместо этого в нем указывается, что такие коллизии должны решаться не с помощью проекта конвенции, а на основе внутригосударственного законодательства.

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в 12 час. 05 мин.

30. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что ему не понятно, почему употребляется английское слово "interference", которое не является юридическим термином, которое вряд ли можно найти в международных конвенциях Организации Объединенных Наций и которое не уместно включать в пункт a).

31. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проведенные консультации показали, что Комиссия близка к достижению консенсуса. Многие трудности касаются формулировок, а не вопросов политики. Он рекомендует передать вопрос в редакционный комитет.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что редакционному комитету потребуются некоторые указания, прежде всего о том, должна ли ссылка в пункте a) относиться к законодательству в сфере недвижимости в месте нахождения земли или же ко всему законодательству в месте нахождения земли.

33. Г-н СМИТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не было какого-либо намерения делать ссылку на все законодательство государства, в котором находится недвижимость, а скорее предполагалось применять те законы, которые были бы полезными для лиц, имеющих интерес в недвижимости, даже если этот интерес не возникает в силу законодательства в сфере недвижимости как такового. Если лицо имеет интерес в недвижимости, его право будет устанавливаться всеми защитными нормами соответствующего права.

34. Г-н АКАМ АКАМ (Камерун), касаясь пункта a) предложения Соединенных Штатов, соглашается с тем, что Комиссии следует дать некоторые указания редакционному комитету. Первая проблема связана со ссылкой на законодательство в сфере недвижимости. В его стране вопрос установления приоритета регулируется не законодательством в сфере недвижимости, а конкретными актами, относящимися к ценным бумагам. Поэтому в проекте конвенции не следует конкретно упоминать законодательство в сфере недвижимости. Было бы логично применять законодательство государства цедента. Если Комиссия предпочтет применять

законодательство государства, в котором находится недвижимость, тогда надо будет конкретно назвать внутригосударственное законодательство, регулирующее вопросы установления приоритета, а не законодательство в целом.

35. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что он предпочитает включить ссылку на законодательство государства, в котором находится недвижимость, поскольку иначе может возникнуть коллизия между разными национальными правовыми нормами, в том числе регулируемыми имущественные отношения в целом.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Комиссия достигла консенсуса по вопросам политики и теперь она оставляет формулировку на усмотрение редакционной группы.

37. Г-н ДЕШАМП (наблюдатель от Канады) просит редакционный комитет при редактировании пункта а) учесть вторую часть предложения, представленного накануне в письменном виде делегациями Канады и Соединенного Королевства, с тем чтобы устранить проблему, связанную со ссылкой на законодательство в сфере недвижимости.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть предложение, внесенное секретариатом Международного института по унификации частного права (ЮНИДРУА) и содержащееся в документе A/CN.9/XXXIII/CRP.7.

39. Г-н БАЗИНАС (секретарь Рабочей группы по международной договорной практике) указывает, что в пункте 2 х) слово "принятых" следует заменить словом "обеспеченных".

40. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на предыдущей неделе Комиссия заслушала выступления представителей ЮНИДРУА, а также представителей отраслей, производящих три категории мобильного оборудования, названные в определении, предложенном для включения в статью 6, – воздушные суда (включая корпуса летательных аппаратов, авиационные двигатели и вертолеты), железнодорожный подвижной состав и космическое оборудование. Его делегацию убедили в том, что эти рынки действительно прочно укоренились. Они явно отошли от общего порядка коммерческого финансирования, причем настолько, что финансирование сделок с воздушными судами стоит особняком от общего финансирования под дебиторскую задолженность. Для этих отраслей должен быть установлен особый режим, и исключение, о котором они просят, представляется оправданным. Настоящий проект конвенции и протоколы и проект конвенции ЮНИДРУА после их вступления в силу могут регулировать вопрос установления приоритета. Если настоящий проект конвенции будет принят без принятия проекта конвенции ЮНИДРУА (разработка которого еще не завершена), то на этих важных рынках произойдут нарушения. Поэтому приемлемым выходом, как представляется, было бы установление исключения в статье 4.

41. Его делегация испытывает некоторое опасение по поводу широкой формулировки, но она, как представляется, точно отражает те виды сделок, которые подлежат исключению. Бывают случаи, когда продажа мобильного оборудования финансируется продавцом, который сохраняет за собой титул до тех пор, пока не будет полностью выплачена цена (дебиторская задолженность). В других случаях приобретение финансирует третья сторона, которая получает обеспечительный интерес в мобильном оборудовании для обеспечения выплаты покупной цены. Третья категория сделок связана с арендными платежами, которые считаются относящимися к мобильному оборудованию. Четвертая категория включает ссуды, предоставляемые владельцу мобильного оборудования, когда такие ссуды обеспечиваются в основном этим оборудованием. Любое исключение должно быть ограниченным, чтобы им не могла манипулировать, к примеру, общая финансирующая сторона, включив стоимость воздушного судна в общее финансирование операций заемщика. Представленная формулировка представляется достаточной, однако ее должен рассмотреть редакционный комитет.

42. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он не видит оснований для ограничения сферы применения проекта конвенции, исключив сделки, связанные с определенными видами оборудования. Проект конвенции ЮНИДРУА о международных интересах в мобильном оборудовании еще не принят, равно как не решены некоторые проблемы, связанные с выработкой подхода к уступкам в этом документе. Оратор согласен с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что любые исключения должны быть по возможности ограничены; важно не допустить появления пробелов в правовом режиме.
43. Критерии применимости, согласно проекту конвенции, совершенно ясны; критерии в проекте конвенции ЮНИДРУА не столь отчетливы. В пункте 1 статьи 3 последнего документа указывается, что конвенция применяется в случаях, когда должник находится в договариваемом государстве, однако существуют и другие критерии применимости, которые зависят от характера соответствующих товаров. Исключение, предлагаемое ЮНИДРУА, будет, несомненно, иметь то преимущество, что оно позволяет решить вопросы применимости в государствах, не являющихся сторонами конвенции ЮНСИТРАЛ.
44. Кроме того, не проводилось межправительственных консультаций по определению терминов "железнодорожный подвижной состав" и "космическое оборудование", а последний термин вообще не имеет юридического определения. Упомянутые представителем Соединенных Штатов интересы – это интересы, которые выражаются частными группами и необязательно получают поддержку правительств при обсуждении соответствующих проектов протоколов к документу ЮНИДРУА.
45. Содержащееся в предложении ЮНИДРУА положение, касающееся "уступок дебиторской задолженности, возникающей из сделок", является неясным, поскольку уступки сами являются сделками. В предложенном тексте называется также "первичное" реальное обеспечение, но не поясняется, на какой основе будет устанавливаться такой первичный характер. И самое главное, проект конвенции ЮНИДРУА относится к уступке интересов, а не дебиторской задолженности, а также к уступке права на платеж с использованием механизма, противоречащего большинству внутригосударственных правовых систем; это обстоятельство может привести к появлению проблем, когда в двух сделках будут участвовать разные цессионарии.
46. Предложенная поправка к статье 6 тоже является проблематичной в силу того, что, поскольку проект конвенции ЮНИДРУА еще не принят, упомянутые термины не имеют юридического определения и судьи в разных странах могут совершенно по-разному толковать их значение.
47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что нынешнему предложению ЮНИДРУА предшествовало предложение о включении в проект конвенции отсылочного положения. Комиссия должна решить, как состыковать эти два проекта конвенций.
48. Г-н ЭТВУД (Австралия) говорит, что его делегация предпочитает применять подход, предусматривающий исключения, и готова согласиться с предложением ЮНИДРУА с учетом редакционного изменения, зачитанного секретарем Рабочей группы, и при условии решения поднятого делегацией Франции вопроса относительно термина "космическое оборудование".
49. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что, хотя ее правительство высказывает значительную поддержку проекту конвенции ЮНИДРУА, она выступает против предложенной поправки. В отличие от мнения делегации Соединенных Штатов, оратор считает, что никакого особого режима для названных выше отраслей предоставлять не следует, и она согласна с представителем Франции в том, что сфера применения проекта конвенции ЮНСИТРАЛ должна быть как можно более широкой.
50. Указывалось на то, что эти отрасли имеют собственные хорошо отлаженные и давно сложившиеся процедуры, которые не надо ломать, и что во избежание потенциальных коллизий проект конвенции ЮНСИТРАЛ должен содержать отсылку к документу ЮНИДРУА. Однако предлагаемая поправка будет исключать все мобильное оборудование, как оно там определено, независимо от того, является ли данное

государство стороной документа ЮНИДРУА; такой радикальный подход не нужен. В любом случае становится все менее вероятным, что Комиссия сможет завершить свою работу над проектом конвенции в ходе ее нынешней сессии, а это значит, что данный вопрос можно решить после того, как будет доработан и принят документ ЮНИДРУА.

51. И наконец, если Комиссия решит предусмотреть возможность возникновения коллизий с проектом конвенции ЮНИДРУА, такое положение надо включать в статью 36, а не в статью 4.

52. Г-н БЕРНЕР (наблюдатель от Ассоциации коллегии адвокатов города Нью-Йорк) говорит, что он считает предлагаемое исключение подходящим способом, чтобы избежать ломки порядка финансирования мобильного оборудования. Однако термин "первичное реальное обеспечение" является неясным; похоже, целью было предотвратить преднамеренное исключение сделок из сферы применения проекта конвенции путем включения одной категории мобильного оборудования. Возможно, слово "реальное" следует исключить. Еще одна сложность связана со значением термина "космическое оборудование", который может вызвать проблемы в том случае, если, например, его толковать как включающий оборудование, находящееся на земле, но используемое, среди прочего, для слежения за спутниками на орбите. Эту проблему можно было бы передать на рассмотрение редакционного комитета.

53. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что, поскольку основной целью предложения является исключение специальных рынков, было бы полезным, чтобы Комиссия получила информацию от делегаций, которые знакомы с деятельностью рассматриваемых отраслей. Нельзя требовать от редакционной группы, чтобы она решала вопросы существа, такие как возможность коллизии с проектом конвенции ЮНИДРУА.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.